

ПОЛИСЕМАНТИЧНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Классификация по семантическому характеру структурных компонентов дает возможность разграничивать однозначные и многозначные экономические термины, т.е. те термины, которые обладают двумя или большим числом дефиниций в пределах одной терминосистемы.

Однозначные экономические термины: *investment grade* ‘рейтинг инвестиционного уровня’, *z-tranche bond* ‘облигация «зед-транша»’, *yield gap* ‘разница в доходности’, *stepped cost* ‘поэт апные расходы’, *monetary policy* ‘денежно-кредитная и валютная политика’.

Примером многозначного экономического термина может служить термин *recovery*, имеющий следующие дефиниции: 1) ‘подъем экономической активности, рыночной конъюнктуры, следующий после рецессии’; 2) ‘амортизация издержек’; 3) ‘получение ранее списанного долга в результате платежа заемщика или продажи обеспечения’; 4) ‘возмещение, взыскание’; 5) ‘остаточная стоимость фиксированного актива после амортизации’; 6) ‘повышение курса валюты или курсов ценных бумаг после временного падения’.

На основании статистического анализа экономических статей “Pound falls and FTSE jitters as Brexit uncertainty weighs on markets” и “UK GDP growth “almost flat-lined” in October as recovery battered by new restrictions” выявлено, что в англоязычной прессе чаще встречаются однозначные экономические термины (60 % терминов, представленных 18 единицами): *economic growth* ‘экономический рост’, *output* ‘выпуск продукции’, ‘объем производства’, *recession* ‘рецессия’, ‘снижение темпов роста или падение производства’, *slowdown* ‘замедление’, *contraction* ‘сокращение’, *stockpiling* ‘покупка и накопление запасов стратегического сырья’. Частотность 12 многозначных экономических терминов, отобранных из анализируемых статей, 40 %: *squeeze* – 1) ‘ситуация, когда владельцы «коротких» позиций могут закрыть их только по завышенной цене с убытком, но вынуждены это делать для ограничения убытков в условиях повышающейся конъюнктуры»; 2) ‘период «дорогих» денег – ситуация, когда трудно получить кредит и процентные ставки находятся на высоком уровне, в т.ч. в результате рестриктивной политики властей»; 3) ‘любая ситуация, когда повышение издержек не может быть переложено на потребителей через более высокие цены’; *stock* – 1) ‘акция, свидетельство на участие в капитале акционерного общества’; 2) ‘транспортные машины’; 3) ‘товарные запасы’.